

Alemany
Die Poesie
<p>Nicht himmlische Stimmen sind es, die von fern in dir sprechen. Geliebte Stimmen sind es. Innere Stimmen und entfernte, Stimmen, die dir einen Weg zeigen von dem niemand weiß wohin er führt.</p> <p>Manche Stimmen sind wie Laternen in einer dunklen Gasse; andere wie ein von weit herkommendes Gemurmel. So manche haben uns zum Schreiben gebracht. Verschwiegene, abwesende, schweigende Stimmen...</p> <p>Die Poesie ist in Klänge verwandelte Stimmen die uns sagen, woher wir kommen, wohin wir gehen und wer wir sind.</p>
<p>Josep Piera</p> <p>Übersetzung von: Theres Moser</p>

Aranès
Era poesia
<p>Non son cap veus celestiaus, que de luenh tà laguens mos parlen. Que son veus estimades. Veus de laguens, veus distantes, veus que diden un camin qu’arrés non sap cap tà on va.</p> <p>Que i a veus que son lampadaris en un carreròt escur; coma n’i a que son bronits de luenhors. Que i a veus que mos an hèt a èster de mots. Veus carades, veus absentes, veus silencis...</p> <p>Era poesia qu’ei veus convertides en sons que diden d'on viem, tà on vam, e qui èm.</p>
<p>Josep Piera</p> <p>Revirada de Xavier Gutiérrez</p>

Castellà
La poesía
<p>No son voces celestiales, que de lejos adentro nos hablan. Son voces amadas. Voces de dentro, voces distantes, voces que dicen un camino que nadie sabe adónde va.</p> <p>Hay voces que son farolas en un callejón oscuro; como las hay que son rumeurs de lejanías. Hay voces que nos han hecho ser de palabras. Voces calladas, voces ausentes, voces silencios...</p> <p>La poesía son voces convertidas en sonidos que dicen de dónde venimos, adónde vamos, y quiénes somos.</p>
<p>Josep Piera</p> <p>Traducción de Carlos Vitale</p>

Japonès
詩
<p>それは遠くから私たちの心の中に話しかける天の声ではない それは愛された声 内なる声、遠方の声、そして行き先の分からない道を示す声 暗い路地の灯かりのような声 遠くからかすかに聞こえるざわめきのような声 話すことを教えてくれた声 無言の声、不在の声、静かな声… 詩は音に姿を変えた声 どこから来て、どこへ行き、そして我々が誰なのか、それを教えてくれる</p>
<p>Josep Piera</p> <p>訳：福田牧子</p>

Amazic
Izran
<p>Nihni maci d iwaren ujenna, uca zi ragwaj gha daxer sawarend ghanegh. Nihni d iwaren texsenten. Iwaren n daxer, iwaren n ragwaj, iwaren i ssawaren x ijy webrid ura d ijjen wa yessin mani yeggwa.</p> <p>Djan ca n iwaren cnaw tifawin n ijy webrid i di yedja tram; dinni ura d inneghnit nihni cnaw rehrud zi ragwaj. Djan ca n iwaren i danegh yarrin d iwaren. Iwaren i seghden, iwaren wa yedjin, iwaren i yesqan ...</p> <p>Izran nihni d iwaren i d’ewren d atenten i yeqqan manis dnussa, mani neggwa, d min neâna neccin.</p>
<p>Josep Piera</p> <p>Ittajmit: Farid Mahouti</p>

Asturià
La poesía
<p>Nun son voces celestiales, que de llonxe Per dientro nos falen. Son voces amaes. Voces de dientro, distancies que nos afalen Per un camín que naide nun sabe u va.</p> <p>Hai voces que son candiles nun carreru foscu; Hailes que son un ruxerrux de llonxaníes. Hai voces que nos fixeron ser de palabres. Voces callaes, voces ausentes, voces silencios...</p> <p>La poesía son voces convertíes en suaños que dicen d’ú venimos, aú vamos, quién somos.</p>
<p>Josep Piera</p> <p>Traducíu por Xuan Bello</p>

Francès
La poésie
<p>Ce ne sont pas des voix célestes, qui de loin au dedans nous parlent. Ce sont des voix aimées. Voix du dedans, voix distantes, voix qui disent un chemin dont personne ne sait où il va.</p> <p>Il y a des voix qui sont des feux dans une rue obscure; comme d’autres sont des rumeurs de lointains. Il y a des voix qui nous ont fait être de mots. Des voix muettes, des voix absentes, des voix silences...</p> <p>La poésie ce sont des voix devenues sons qui disent d’où l’on vient, où l’on va, qui l’on est.</p>
<p>Josep Piera</p> <p>Traduction d’Annie Bats</p>

Mandarí
诗歌
<p>并非来自天国的声音，却从遥不可及直到触及我们内心，喃喃低语，这被爱的声是内心的呼唤，遥远的，诉说着一条无人知道将通往何方的路</p> <p>这声音是幽暗小巷里的灯，如同来自远方的流音，这声音将我们化作词汇的生灵 沉默的，不在场一般的，无声的。。。</p> <p>诗歌便是这化为音韵的声，诉说着我们的来处，去往哪里，和我们是谁。。。</p>
<p>Josep Piera</p> <p>Lingling Xu (tr.)</p>

Anglès
Poetry
<p>They are not heavenly voices speaking to us from deep in the distance. They are well loved voices. Inner voices, faraway voices, voices that signal a path no one knows where it leads.</p> <p>There are voices that are lamps on unlit streets; as there are that sound like remote rustling. There are voices that have made us become words. Soft voices, absent voices, silent voices...</p> <p>Poetry is voices turned into sounds saying where we come from, where we’re headed, who we are.</p>
<p>Josep Piera</p> <p>Translated by D. Sam Abrams</p>

Basc
Poesia
<p>Ez dira ahots zerutiarrak, urrundik geure baitan hitz egiten digutenak. Ahots maitatuak dira. Barruko ahotsak, urruneko ahotsak, nora doan inork ez dakien bidea adierazten dutenak.</p> <p>Badira kale ilun batean kriseiluk diren ahotsak; urrutiko xuxurlak direnik ere badiren bezala. Ba dira ahotsak hitzeko bilakatu gaituztenak. Ahots isilak, ahots ausenteak, ahots isilguneak...</p> <p>Poesia hots bilakatutako ahotsak da nondik gatozen, nora goazen, eta nor garen diotenak.</p>
<p>Josep Piera</p> <p>Maite Gonzalez Esnalen itzulpena</p>

Gallec
A poesía
<p>Non son voces celestiais, que de lonxe dentro nos falan. Son voces amadas. Voces de dentro, voces distantes, voces que din un camiño que ninguén sabe onde vai.</p> <p>Hai voces que son fanais nunha canella escura; como as hai que son murmurios de lonxanías. Hai voces que nos fixeron ser de palabras. Voces caladas, voces ausentes, voces silencios...</p> <p>A poesía son voces convertidas en sons que din de onde vimos, onde imos, e quen somos.</p>
<p>Josep Piera</p> <p>Tradución de Pilar Vilaboi Freire</p>

Mandinga
Jooka
<p>Fo ñiin manke’ kuma-kaŋ buñarinti Munka kuma-ŋe’ kunlokono anin banke’ Kanu kuma-kaŋo lemu Kuma-kaŋo munbe’ kunlokono, Kuma-kaŋo-lu munube’ kenema Kuma-kaŋo-lu munube’ yamari kela silala manmun-lon</p> <p>Kuma-kaŋo dolu-ka yitandiri-ke’ dibokono, Dolu-mu ikoko kumo leti birin tumajaan. Kuma-kaŋo dolu-mu mansaloleti. Kuma fobalo, kuma foriŋo, kuma tenkundiŋo</p>
<p>Josep Piera</p> <p>Bouba leya yelemandi</p>

Àrab
الشَّاعِرُ
<p>إِنَّ كَالِيَسْتَبْأَصْوَاتِ بِسْمَاوِيكَ، تُخَاطِبُنَا دَاخِلْنَا مِنْ بَاجِدِي، بَلْ إِنِّي كَمَا أَحْبَبْتُ الْأَصْوَاتِ.. أَصْوَاتُ مَنْ لَدَاخِلِي، أَصْوَاتُ مَنْ مَيَّزَتْهُ، أَصْوَاتُ تَخَابَرْنَا بِطَوْبِي. لَأَحَدٌ يَخْرِفُنَا إِلَى أَيَّانٍ يَسِيرُ.</p> <p>لَيْسَانِ بِسْمِي زَقَاقُ مَظَلِّهِ دَانَكَ أَصْوَاتُ كَذَا كَأَمَّا هُنَاكَ أَصْوَاتُ كَذَا لَيْسَ الْإِنْسَانِيَّةُ مِنْ بَاجِدِي. هُنَاكَ أَصْوَاتُ خَالَاتِنَا لَنْ لَكُونُ مِنْ كَالِيَامِتِ. أَصْوَاتُ صَامِتَةٍ، أَصْوَاتُ غَائِبَةٍ، أَصْوَاتُ هَادِيَةٍ...</p> <p>الشَّاعِرُ عَزُّهُ أَوْ أَصْوَاتُ مَنْتَخَوْلُهُ إِلَى نَحْمَتِ، أَيَّانَ أَتَيْنَا، وَإِلَى أَيَّانَ نَحْنُ ذَاهِبُونَ، وَمَنْ نَحْنُ بَقَوْلِ مَنْ</p>
<p>Josep Piera</p> <p>ترجمة: هشام أبوشوار</p>

Búlgar
Поезията
<p>Не са небесни гласовете, които, далечни, говорят вътре в нас. Те са гласове обични. Вътрешни гласове, чужди гласове, гласове които назовават една пътека, която извежда незначйно къде.</p> <p>Има гласове като фенери в тъмна уличка, и гласове като далечен шепот. Има гласове, които са ни превърнали в думи. Мълчаливи гласове, отсъстващи гласове, гласове от тишина...</p> <p>Какво е поезията ако не гласове превърнати в звуци, които казват откъде идваме, накъде отиваме и кои сме.</p>
<p>Josep Piera</p> <p>Превод Ева Саблева</p>

Italià
La poesia
<p>Non sono voci celestiali che da lontano ci parlano internamente. Sono voci amate. Voci interiori, voci distanti, voci che dicono una strada che nessuno sa dove porta.</p> <p>Ci sono voci che sono fanali in un vicolo buio, mentre altre sono brusii di lontananze. Ci sono voci che ci tramutano in parole. Voci taciute, voci assenti, voci silenzi.</p> <p>La poesia sono voci trasformate in suoni che dicono da dove veniamo, dove andiamo e chi siamo.</p>
<p>Josep Piera</p> <p>Traduzione di Francesco Ardolino</p>

Polonès
Poezja
<p>To nie niebiańskie głosy, co z daleka mówią do nas. To głosy miłowane. Głosy z głębi, głosy z dali, głosy wskazujące drog, która wiedzie nie wiadomo dokąd.</p> <p>Są głosy – latarnie w ciemnej uliczce i głosy – szepty szumiące z oddali. Są głosy co sprawiły że wszyscyśmy ze słów. Milczące, nieobecne, głosy brzmiące ciszą...</p> <p>Poezja to głosy co dźwiękami się stały i co mówią, skądśmy przyszli, dokąd zmierzamy i kim jesteśmy.</p>
<p>Josep Piera</p> <p>Przełożyła Agata Orzeszek</p>

Portuguès

A poesia

Não são vozes celestiais, que de longe para dentro falam-nos. São vozes estimadas. Vozes de dentro, vozes distantes, vozes que dizem um caminho que ninguém sabe onde vai.

Há vozes que são faróis de uma travessa escura; como há as que são rumores de distâncias. Há vozes que nos fazem ser de palavras. Vozes caladas, vozes ausentes, vozes silêncios...

A poesia são vozes convertidas em sons que dizem de onde vimos, onde vamos, e quem somos.

Josep Piera Traduzido por: Celeste Araújo

Romanès

Poezia

Nu sunt voci cerești, cele ce de departe vorbesc în noi. Sunt voci iubite. Voci lăuntrice, voci distanțe, voci ce vorbesc de-un drum de nimeni știut.

Sunt voci ca niște lampadare într-o alee-ntunecată; așa cum sunt și voci ce-aduc din-ndepărtări un zvon. Sunt voci ce ne-au făcut să fim cuvinte. Voci liniștite, voci absente, voci tăcere...

Poezia e-un mănunchi de voci făcute sunet ce spune de unde venim, încotro mergem și cine suntem.

Josep Piera Traducere de Alexandra Paula Irimia

Rus

Поэзия

То не голоса из вая, издалека – далёка, Разговаривают с нами. То голоса родные. Они из нас, из глубины, из плоти, Показывают путь неведомый дочыне.

Есть голоса, как фонари на тропке тёмной, Доносится шептанье из далёкой дали. Есть голоса вдруг ставшие словами, Тихие голоса, исчезающие, безмолвные...

Поэзия – голоса, превращённые в звуки, Которые поют, откуда мы, куда идём, и кто мы все-таки?

Josep Piera Перевод Лилии Хабибуллиной

Soninke

Gumane

Kharuye late bega digamunanda
Digan linguŋ ŋani
digamu be mu gan nikhondi
Digan khan latu
Digamu be nu gan sankondini
Khojinca be bitanteni
Simarahi latu
Bigan curunto, digan khanduru, digan tenkunto
Ke gumange ni sehe khanuñani i gadi yila mankha nge
Be ga o giuriran konnoda, do odagara do oganikedo

Josep Piera ayile ti Aissatou Soumboundou

21 de març del 2008
Dia mundial de la poesia
Una iniciativa de la Institució de les Lletres Catalanes i UNESCOcat

El 21 de març va ser proclamat per la UNESCO **Dia Mundial de la Poesia**. Per celebrar-lo, posem a les vostres mans un poema escollit expressament per a l'ocasió: "La poesia", de Josep Piera, en la seva versió catalana original i en una vintena de llengües més, les altres oficials a Catalunya i a l'Estat espanyol i les més habituals entre els nous ciutadans. D'aquesta manera volem compartir amb vosaltres, a més, que aquest 2008 hagi estat declarat Any Internacional de les Llengües per la UNESCO i Any Europeu del Diàleg Intercultural per la Comissió Europea. Estem convençuts que la força de les paraules fetes poema és la millor invitació a construir el diàleg i la pau.

Josep Piera (Beniopa, La Safor, 1947) ha obtingut diversos premis com a narrador, assagista i poeta, entre els quals destaca el Premi de la Crítica del País Valencià i el de la Crítica Serra d'Or. Ha desplegat la seva obra poètica en una quinzena de volums, on brillen amb llum pròpia les versions de poemes andalusins. El 1991 va recollir la poesia escrita fins aleshores en el volum *Dictats d'amor* (Edicions 62).

Tagal

Ang Tula

Hindi sila mga tinig na nagmula sa kalangitan, na mula sa kalayuan na nagpapahayag sa ating kalooban. Sila'y mga tinig na minamahal. Mga tinig sa kaibuturan, mga tinig na may kalayuan, mga tinig na nagsasabi ng daan na walang nakakaalam kung saan ang patunguhan.

May mga tinig na liwanag sa daang madilim; na para bang ingay na nanggaling sa kalayuan. May mga tinig na sa atin ay lumikha upang maging mabuting balita. May mga tinig na tahimik, mga tinig sa kawalan, mga tinig ng kapayapaan.

Ang tula ay mga tinig na binago ng himig na nagsasabing saan tayo nagmula, saan tayo patutungo at kung sino tayo.

Josep Piera Iinalin ni Marites Saulog

Ucrainès

Поэзия

Це небесні голоси, що з глибин душі говорять. Це любимі голоси. Голоси далекі, голоси з середини, голоси що вказують шлях що ніхто не знає куди іде.

Є голоси як ліхтарі на темній вулиці. Так як є далекий шепіт відлуння. Є голоси що створені зі слів. Голоси тихі, голоси мовчазні, голоси відсутні.

Поэзия - це голоси перетворені в звуки. Що кажуть звідки ідем, куди ідем і хто ми.

Josep Piera Перевела: Оксана Окіпна

Una iniciativa de la Institució de les Lletres Catalanes
ilc.cultura@gencat.cat
<http://cultura.gencat.cat/ilc>
i UNESCOcat
centre@unescocat.org
<http://www.unescocat.org>

 Generalitat de Catalunya
Departament de Cultura
i Mitjans de Comunicació

© del poema, Josep Piera

© de les traduccions: Theres Moser, Farid Mahouti, Sam Abrams, Hesham Abu-Sharar, Xavier Gutiérrez, Xuan Bello, Maite Gonzalez, Eva Sableva, Carlos Vitale, Annie Bats, Pilar Vilaboy, Francesco Ardolino, Makiko Fukuda, Lingling Xu, Boubou Gassama, Agata Orzeszek, Celeste Araújo, Alexandra Paula Irimia, Liliya Khabibullina, Aissatou Soumboundou, Marites Saulog, Volodymyr Okypny, Huma Amshed, Abdou Mawa Ndiaye, per a les llengües respectives

Disseny: Víctor Oliva. Disseny gràfic, SL
Impressió: Treballs Gràfics, SA
DL: B-15.320-2008

Amb la col.laboració de

 servei català de **Trànsit**

La poesia

No són veus celestials, que de lluny endins ens parlen. Són veus estimades. Veus de dins, veus distants, veus que diuen un camí que ningú no sap on va.

Hi ha veus que són fanals en un carreró fosc; com n'hi ha que són remors de llunyanies. Hi ha veus que ens han fet ser de mots. Veus callades, veus absents, veus silencis...

La poesia són veus convertides en sons que diuen d'on venim, on anem, i qui som.

Josep Piera

Urdú

اردو نظم

یہ جنت سے آئی ہوئی آوازیں نہیں ہیں
جو نور اور نوریت سے بنائے گئی ہیں
یہ آوازیں جنت سے نہیں ہیں
انہی کی آوازیں
یہ آوازیں جو آب کو راستہ بتاتی ہیں
جہاں پر جانے کا کسی کو نہیں پتہ
آوازیں انہی ہیں جو جہان
لذہم سے گئی ہیں شعل کی مانند
کچھ آوازیں جو انہی ہیں
جانوس آوازیں
عاقبت آوازیں
ساکین آوازیں
شاعری وہ آوازیں ہیں جو سنتے ہیں شعل کی گئی ہیں
جو ہمیں بتاتی ہیں ہم کہاں سے آئے ہیں؟ ہم کہاں جا رہے ہیں؟ ہم کون ہیں

Josep Piera

Wòlof

Taalif

Duñu baati asasman , yo sóri
Ñuy wax ak ñun ci Biir. Ay baat yu ñu sope len
Baati biir, baati yu sóri, baati yi wax
Yoon bu ken xamul fu moo jëm.
Am na baati yo xamna fanal ci mbend mu lëndëm;
Tमित am na ci yo xamna reccu yu yàgg la
Am na baat yu deff ay mbindum baata
Baat yu noppi, baat yu fi newul, baat yu seelaw....
Yuy wax , fu ñu joggè, fu ñu jëm, ñuy kan.

Josep Piera Ki ko tekki ci wolof di Abdu Maoua Njaay